

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

5. His black brows have come to-  
gether  
As the waves of anger rise,  
|: And the blood comes rushing  
swiftly  
To his piercing, jet-black eyes. :|

6. "I will give you all you ask for,  
Life and heart, and head and hand,"  
|: Echo rolls the pealing thunder  
Of his voice across the land. :|

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder Weigold*

1. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grum-  
blas:  
"Post nur unu nokto jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro am'!"

5. Tion aŭdas kolerante  
La kozaka kapitan'.  
Kaj li kaptas la princinon,  
Per la forta, ega man'.

6. Fulmas la okuloj duraj,  
Flame ŝtormas la koler'!  
Kaj eksonas lia voĉo  
Krudglacie kiel fer':

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga (Sten-  
ka Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgaflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenj-  
ka  
sidder selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej  
tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donko-  
sacker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en  
kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

|   |   |  |
|---|---|--|
| 7. "Volga, Volga, mother Volga,<br>Deep and wide beneath the sun,<br> : You have never seen a present<br>From the Cossack of the Don. :               | 7. "Ion ajn, e  mian kapon<br>Ja fordonus mi por vi!<br>La feli on mi ja trovis.<br> io estas  i por mi!                  | .....<br>.....<br>.....<br>.....   |
| 8. And that peace might rule as al-<br>ways<br>All my free-born men and brave,<br> : Volga, Volga, mother Volga,<br>Volga, make this girl a grave." : | 8. Volga, Volga, kara panjo,<br>Ho rivera rusa vi!<br>Kiam vidis vi oferon,<br>kian nun fordonas mi?                      | .....<br>.....<br>.....<br>.....   |
| 9. With a sudden, mighty move-<br>ment,<br>Razin lifts the beauty high,<br> : And he casts her where the waters<br>Of the Volga move and sigh. :      | 9. Ke neniam ni kverelu<br>Pro la persa belulin':<br>Volga, Volga, kara panjo -<br>La oferon - prenu  in!"                | "F r at ingen splid skal v re<br>mellem frie m nd,- tag s <br>Moder Volga, denne kvinde!"<br>og hans arm om hende l .            |
| 10. Now a silence like the grave sinks<br>To all those who stand to see,<br> : And the battle-hardened Cossacks<br>Sink to weep on bended knee. :     | 10. Kaj per amba  fortaj<br>manoj,<br>Dum ektimas la princin' -<br>Ve, deborde  in li pu as! -<br>Kaj la ondoj voras  in! | Og han ta'r med st rke arme<br>da sin brud og kaster ned<br>/: i de dybe, m rke b lger,<br>sine n tters salighed. :/             |
| 11. "Dance, you fool, and men, make<br>merry!<br>What has got into your eyes?<br> : Let us thunder out a chanty<br>Of a place where beauty lies." :   | 11. "Diabloj! Kial vi silen-<br>tas?<br>Dancu, kantu ja pro  i!<br>Kaj eksonu la kantado,<br>La fratara melodi'!"         | "Men hvad fanden, hvorfor<br>h nger<br>I med n bbet? Bliv kun ved!<br>Dans og syng de r versange,<br>syng for hendes sj lefred!" |
| 12. From beyond the wooded island<br>To the river wide and free,<br> : Proudly sail the arrow-breasted<br>Ships of Cossack yeomanry. :                | 12. De l' insulo, de la verda,<br>Dum la tempo de la car',<br>Na as vico da boatoj,<br>La arme' de l' kozakar'.           | Frem fra  en - ud p  dybet<br>st vner Stenjk  Rasin ud<br>/: med den st rke, stolte<br>b de,<br>sejler fra sin d de brud. :/     |
| ...   | ...   | ...  |

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

*Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.*

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

*Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

*Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)*

*Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.*